

*Л. Ф. Рахуба*

## **ДИДАКТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПОДГОТОВКИ КОНКУРЕНТОСПОСОБНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ**

*Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет,  
г. Омск, Россия*

**Аннотация.** Актуальность статьи обусловлена необходимостью обеспечить соответствие качества вузовской подготовки выпускников современным требованиям к профессиональной деятельности в условиях рыночного социально-экономического пространства. Потребность сферы переводческих услуг в конкурентоспособных специалистах диктует постановку соответствующих задач перед вузами. Одной из таких задач является развитие у студентов качеств конкурентоспособной личности в учебной деятельности. В данной статье рассматривается процесс освоения письменного перевода как будущей профессиональной деятельности и условия, способствующие развитию конкурентоспособной личности студента в процессе обучения письменному переводу. Традиционный подход к изучению и формированию конкурентоспособного специалиста имеет определенные недостатки, один из которых состоит в несоответствии категориального аппарата, заимствованного из экономической науки, современной гуманистической парадигме высшего профессионального образования. В качестве решения соответствующей проблемы автором предлагаются и описываются организационно-педагогические условия развития комплекса качеств конкурентоспособной личности студента в обучении письменному переводу, разработанные на основе положений теории конкуренции, более адекватных с точки зрения гуманистических принципов. В качестве инструмента реализации данных условий в процессе обучения автором предлагается комплекс дидактических средств развития конкурентоспособной личности студента в учебной деятельности. Приведены результаты экспериментальной работы по внедрению данного комплекса в процесс обучения письменному переводу в рамках дополнительного образования. Результаты свидетельствуют о положительном влиянии представленных педагогических мер на обучающихся.

**Ключевые слова:** конкурентоспособный, переводчик, письменный перевод, обучение, дидактические средства.

*L. F. Rakhuba*

## **DIDACTIC AND METHODOLOGICAL ASPECTS OF TRAINING COMPETITIVE TRANSLATORS IN THE PROCESS OF TEACHING WRITTEN TRANSLATION**

*Siberian State Automobile and Highway University, Omsk, Russia*

**Abstract.** The urgency of the article is due to the need to provide correspondence between the quality of professional training at universities and the requirements for professional occupation in current social and economical conditions. There is a high demand for translation services for specialists able to work successfully in competitive professional environment which is a social mandate for universities. This results in the need to develop student's personal qualities peculiar for a competitive specialist in the learning process. We focus on learning written translation as future profession and on the conditions facilitating development of student's competitive personality in the learning process. There are some weaknesses in the traditional approach to investigating and training competitive specialists, in particular, lack of correspondence between the concepts derived from economical science and the humanistic paradigm of the modern professional education at universities. To solve the problem concerned some organizational and pedagogical conditions

have been developed and described in this article aimed at developing a combination of qualities specific for student's competitive personality on the basis of more adequate, in terms of humanistic principles, competition theories. These conditions apply to the use in the learning process with a combination of teaching tools aimed at developing student's competitive personality in the learning process. Some results of experimental work to use these tools in teaching written translation under supplementary programme are presented. The results obtained prove the positive impact of the proposed techniques on students.

**Keywords:** *competitive, translator, written translation, teaching, teaching tools.*

**Введение.** Проблема обеспечения соответствия качества вузовского образования современным требованиям профессиональной действительности в настоящее время широко исследуется в разных направлениях. Одним из важнейших направлений научного поиска является изучение путей формирования личности будущего профессионала как конкурентоспособного специалиста. Это связано с развитием экономики и деятельности организаций России в условиях рынка, конкурентных отношений.

Объектом данного исследования стал процесс подготовки переводчиков как будущих конкурентоспособных специалистов, готовых к решению профессиональных задач в конкурентной профессиональной среде. Предмет исследования – организация процесса обучения переводу, направленная на решение соответствующей образовательной задачи. Целью исследования стало обоснование целесообразности применения комплекса дидактических средств обучения письменному переводу с целью развития у студентов качеств конкурентоспособной личности.

**Актуальность исследуемой проблемы.** В настоящее время становление конкурентоспособной личности студента является одной из актуальных задач и критерием оценки качества вузовского образования. По мнению ученых, конкурентоспособность страны определяется конкурентоспособностью организаций, которая, в свою очередь, зависит от конкурентоспособности отдельного человека, личности. Конкурентоспособность личности специалиста детерминирована его профессионально-личностными качествами и определяет в целом успешность его профессиональной деятельности. Однако в современных исследованиях показано, что в настоящее время у выпускников вузов недостаточно развиты личностные качества, обеспечивающие на практике их конкурентоспособность. С этим связан интерес ученых к проблеме изучения качеств конкурентоспособной личности и их формирования в процессе вузовской подготовки.

Как показал анализ практики вузовского обучения, в настоящее время имеется недостаток практических инструментов, дидактических средств целенаправленного развития качеств конкурентоспособной личности студента в учебной деятельности в рамках процесса обучения в целом и в процессе обучения отдельным дисциплинам в частности. В области переводческой деятельности следствием этого является дефицит конкурентоспособных специалистов на рынке перевода. Данные современных исследований текущей практики подготовки переводчиков свидетельствуют об отсутствии системного подхода, направленного на развитие конкурентоспособной личности студента в процессе реализации образовательных программ [6], [11] и др. Отмеченный недостаток относится, в частности, к практике подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, реализуемой в области дополнительного профессионального образования. Между тем именно дополнительное образование в силу своей специфики служит «демпфером» между новыми проблемами и потребностями общества и традиционным образованием, усиливая, компенсируя и корректируя последнее [17, с. 22].

**Материал и методы исследования.** Теоретической основой исследования явились положения теории деятельности, теории развития личности, актуальные аспекты исследований проблемы развития конкурентоспособной личности, идеи задачной организации

обучения. Основной опытно-поисковой базой исследования стал Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет (СибАДИ). В исследовании приняли участие 63 студента, обучающихся в рамках дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В работе использованы теоретические и эмпирические методы исследования (анализ теоретической литературы, наблюдение, беседа, анализ результатов деятельности и др.).

**Результаты исследования и их обсуждение.** В настоящее время в педагогических исследованиях широко распространены представления о конкурентоспособности личности, основанные на положениях экономической теории конкуренции без учета их адекватности гуманистической сущности педагогического подхода. Утверждение принципа «превосходства качества личности» как фактора ее конкурентоспособности имеет определенные «экономические» основания, поскольку специалист олицетворяет на рынке труда предложение и является «продавцом» своих профессиональных знаний, умений, навыков [15]. Однако в итоге закономерно возникает вопрос о нравственных аспектах формирования конкурентоспособного специалиста, в частности, вопрос об устойчивости нравственного выбора в «условиях противоборства». Данный аспект пока не нашел должного внимания исследователей и требует дальнейшего изучения.

С целью преодоления отмеченного ограничения было проведено исследование и определен комплекс качеств конкурентоспособной личности с учетом принципа гуманизма и на основе соответствующих теорий конкуренции, исследований структуры деятельности и личности, а также положений об их развитии [1], [10], [19], [21], [23] и др. В результате было установлено, что комплекс качеств конкурентоспособной личности включает две группы качеств: 1) качества, обеспечивающие адекватное межличностное взаимодействие в конкурентной среде (социальная направленность в деятельности, способность эффективно действовать «относительно других»); 2) качества, обеспечивающие профессиональное саморазвитие личности в конкурентной среде (рефлексивность, целеустремленность, стремление и способность к саморазвитию, способность к самоорганизации деятельности) [14].

В ходе исследования была разработана и экспериментально проверена модель процесса развития качеств конкурентоспособной личности студента в учебной деятельности. Опытно-экспериментальная работа, подтвердившая эффективность предложенной педагогической модели, проводилась на примере дисциплины «иностранный язык» в условиях неязыкового вуза. С целью внедрения данной модели в процесс обучения была проведена работа по проектированию и применению комплекса дидактических средств развития конкурентоспособной личности студента в процессе обучения будущих переводчиков в рамках дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Разработка дидактических средств развития качеств конкурентоспособной личности студентов – будущих переводчиков – осуществлялась в соответствии со следующими организационно-педагогическими условиями развития конкурентоспособной личности студента. Во-первых, в процессе обучения должна быть создана образовательная среда, моделирующая деятельность конкурентоспособной личности и ее социальный контекст [13]. При этом развитие у студентов качеств конкурентоспособной личности происходит в процессе становления студента как субъекта учебной деятельности за счет рефлексии ее условий (условий межличностного взаимодействия в системе «преподаватель – студент»), а также процесса и результата. Обеспечение рефлексии учебной деятельности создает возможность формирования у студента определенного отношения к различным ситуациям и моделей поведения в них, личностных смыслов, установок.

Моделирование условий и деятельности конкурентоспособного специалиста в обучении переводчиков происходит за счет специальной организации процесса решения учебных задач. Моделирование условий деятельности конкурентоспособного специали-

ста обеспечивается созданием специальных ситуаций межличностного взаимодействия субъектов постановки и решения задач (преподавателя и студента соответственно). В данных ситуациях студент функционально выступает в роли «исполнителя», а преподаватель – в роли «заказчика» результата деятельности. При этом межличностное учебное взаимодействие в этих учебных ситуациях происходит в условиях, которые предполагают самостоятельное проявление студентом активности по ориентации в данных ситуациях. Содержание и постановка соответствующих учебных задач в данных учебных ситуациях должны обеспечивать для студента возможность свободно и самостоятельно осуществлять учебную деятельность по достижению разноуровневых (стратегических, тактических, оперативных) социально и личностно значимых целей / результатов «деятельностно-ориентированного» характера.

Во-вторых, поскольку конкурентоспособность личности определяется в сравнении с «другими», целесообразно использовать в обучении возможности уровневой дифференциации, в частности организации обучения будущих переводчиков в рамках модульно-рейтинговой системы. Данная система позволяет наглядно сравнивать результаты обучения, их динамику на разных уровнях (на уровне одной группы, разных групп, потока).

В-третьих, моделирование роли педагога в ситуациях учебного взаимодействия состоит в дополнении функций педагога в обучении (консультанта, партнера и др.) функцией «заказчика», т. е. носителя «социальной ценности» результата учебной деятельности [14]. Это означает, что педагог «должен выступать перед обучающимся в качестве личности, субъекта педагогической деятельности, ставящего учебную задачу и при этом имеющего свою индивидуальную “прозрачную” личностно значимую цель, “учебную” цель, связанную с самоизменением обучающегося. Достижение этой цели в значительной степени зависит от результата учебной деятельности обучающегося» [14]. Для развития качеств конкурентоспособной личности студента необходимо обеспечить условия, поддерживающие самостоятельные целеобразовательные действия обучающихся, а также действия по «социально направленному ориентированию» в соответствующих ситуациях постановки и решения учебных задач.

В-четвертых, организация процесса обучения должна быть основана на структурировании разноуровневых целей обучения и соответствующих видов учебных ситуаций и задач. Результат такого обучения – студент, личность которого можно охарактеризовать следующими проявлениями в учебном межличностном взаимодействии: осознанность своих действий в учебных ситуациях, своих возможностей и результатов учебной деятельности, «здоровая самооценка» (Г. А. Цукерман); стремление глубже понять ситуации межличностного учебного взаимодействия; владение инструментами достижения разноуровневых образовательных целей, способность к самоорганизации процесса их достижения [14].

Цели и задачи обучения письменному переводу связаны с овладением обучающимся рядом компетенций, необходимых в профессиональной деятельности переводчика и обеспечивающих ему возможность осуществлять эффективную опосредованную межкультурную и межъязыковую коммуникацию. В современной исследовательской литературе предлагаются методы, алгоритмы работы с текстом [2], [9], [12] и др., способы организации процесса развития у студентов отдельных компетенций современного переводчика [3], [5], [8], [18], [20], [22] и др., методические приемы обучения специальному переводу и переводу текстов разных жанров [4], [7], [16] и др., а также изучаются разные аспекты подготовки переводчиков.

Рабочие программы по курсу письменного перевода в российских вузах направлены на развитие у студентов знаний, умений и навыков решения различных переводческих задач, переводческого анализа текста, перевода текстов разных типов, умений пользоваться современными инструментами перевода и т. д. В рамках решения данных образовательных задач

представляется целесообразным обеспечить организацию процесса обучения на основе специальных учебных задач / ситуаций, которая будет способствовать развитию у студентов качеств конкурентоспособной личности при освоении письменного перевода. Для разработки соответствующего комплекса дидактических средств требуется насыщение программы обучения письменному переводу содержанием, предполагающим достижение студентами разноуровневых деятельностно-ориентированных целей обучения (табл. 1).

Таблица 1

**Программа обучения письменному переводу (фрагмент)**

Стратегические учебные цели		
Научиться:	Сроки исполнения	Контроль
осуществлять полный письменный перевод источников современной научно-технической и иной информации с иностранного языка на русский язык	Семестры 3–6	Экзамен (6 семестр): 1) в форме рейтингового контроля (по накопительной системе) или 2) в традиционной форме
↓		
Тактические учебные цели		
Научиться:	Сроки исполнения	Контроль
оценивать качество перевода в зависимости от разных критериев	Семестр 3 Модуль 1 5 недель (10 ауд. занятий)	Зачет по модулю (занятие 10)
↓		
Оперативные учебные цели		
Знать:	Уметь:	Сроки исполнения
<ul style="list-style-type: none"> <li>- требования к профессиональному переводчику (профессиограмма);</li> <li>- индивидуальный уровень владения исходным языком и языком перевода;</li> <li>- направление и способы саморазвития компетенций в области письменного перевода;</li> <li>- определения научного понятия «перевод»;</li> <li>- критерии оценки качества перевода;</li> <li>- виды переводческих ошибок</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- адекватно оценивать свои знания, умения и личностные качества, необходимые для профессиональной деятельности;</li> <li>- давать характеристики качества перевода;</li> <li>- оценивать качество перевода и обосновывать свою оценку;</li> <li>- анализировать качество перевода с точки зрения разных критериев оценивания;</li> <li>- редактировать перевод на основе комплексной оценки его качества</li> </ul>	Занятия 1–9
Контроль:		Занятие 10

Цель разработки программы – создание условий для развития у студентов следующих умений в учебной деятельности: «анализа учебной ситуации; адекватного межличностного взаимодействия в учебных ситуациях; самоконтроля процесса и результатов учебного взаимодействия; самоорганизации процесса достижения разноуровневых целей обучения» [14]. В данной программе выделены и распределены поэтапно на весь период обучения общие и частные цели/задачи обучения. Их формулировка связана с умениями решать реальные практические задачи. В данном виде программа может использоваться непосредственно в работе со студентами для того, чтобы обеспечить их целеполагание в учебной деятельности.

Комплекс дидактических средств обучения письменному переводу, направленный на развитие у студентов качеств конкурентоспособной личности, предполагает использование в процессе обучения метода анализа конкретной (учебной) ситуации. Он включает три вида учебных ситуаций (коммуникативные, проблемные и контрольные), три вида учебных задач (оперативные, тактические и стратегические), средства контроля процесса

и результата решения данных задач. Организация специальных учебных ситуаций происходит в процессе педагогического общения, в естественных коммуникативных ситуациях, создаваемых педагогом в рамках учебного межличностного взаимодействия со студентами. Организация анализа студентами данных учебных ситуаций создает условия для формирования в сознании обучающихся модели поведения, модели ориентирования в подобных ситуациях взаимодействия.

Данный комплекс дидактических средств применялся при изучении дисциплин «Практика перевода» и «Практика профессионально ориентированного перевода». В частности, педагог на занятиях регулярно в процессе «обычного», естественного общения со студентами «незаметно» ставил учебную задачу, требующую применения студентами осваиваемых знаний и умений, соответствующих целям и задачам обучения. Например, преподаватель в начале занятия в ходе приветствия студентов и / или обсуждения каких-либо событий «незаметно», в русле логики разговора сообщал: «Вчера я читала книгу Д. Брауна, где было сказано ...». И далее следовала некая информация по теме предыдущего разговора, но с использованием, к примеру, переводческой ошибки, которую преподаватель не исправлял, а использовал в речи как норму и побуждал студентов к тому же. В результате обучающиеся попадали в ситуацию решения не учебной, а коммуникативной задачи, т. е. их внимание было направлено не на «самоизменение» с учетом учебных целей, а на достижение чисто коммуникативного эффекта. В этом случае обучающиеся могут совершать речевые действия, не соответствующие актуальным учебным целям. Таким образом, организуя данные «коммуникативные» учебные ситуации, преподаватель как бы провоцирует неадекватные учебные действия студентов. В то же время у них появляется возможность самостоятельно совершить осознанные и адекватные действия с учетом учебных целей. После обмена мнениями (т. е. завершения коммуникативной ситуации) должен следовать анализ данной ситуации общения, в ходе которого студенты при помощи преподавателя осознают ошибки в своих действиях, делают выводы относительно алгоритма оптимального поведения в подобных учебных, а также профессиональных ситуациях постановки задач с неясной целевой установкой.

Для создания условий, способствующих развитию у студентов таких качеств конкурентоспособной личности, как целеустремленность, способность к самоорганизации учебной деятельности с учетом оперативных и долгосрочных целей, стремление и способность к саморазвитию, в процессе обучения письменному переводу создавались контрольные и проблемные учебные ситуации. В контрольных учебных ситуациях осуществлялись а) текущий контроль процесса и результатов обучения (оперативные учебные задачи) и б) контроль результатов за определенный учебный модуль (тактические учебные задачи). Примером подобных учебных задач были задания типа «проверить умение описывать качество перевода», «оценить умение понять имплицитно выраженную информацию» и т. п.

Проблемные учебные ситуации организовывались преподавателем в начале каждого учебного модуля. В них осуществлялся предварительный контроль, в ходе которого выявлялась информация об имеющихся у студентов возможностях решать учебные задачи предстоящего учебного модуля. Данные учебные ситуации организовывались для того, чтобы студент обнаружил индивидуальную проблему, несоответствие между имеющимися у него возможностями и новой тактической учебной задачей / целью. Для этого преподаватель давал задание, требующее от студентов применения знаний и умений, являющихся ближайшими учебными целями, и после решения задачи следовал анализ ее процесса, результата, а также выводы относительно индивидуальной «зоны ближайшего развития» каждого обучающегося.

Результативность применения данного комплекса дидактических средств обучения письменному переводу оценивалась в соответствии с мотивационно-ценностным и операционально-деятельностным критериями. Нами были получены следующие результаты:

– у студентов значительно повысился уровень личностной значимости саморазвития качеств конкурентоспособной личности за счет более осознанного отношения к ситуациям межличностного взаимодействия, относящихся в том числе к будущей профессиональной деятельности;

– у подавляющего большинства обучающихся мотивация к изучению указанных дисциплин оказалась выраженной на среднем и высоком уровнях;

– все обучающиеся продемонстрировали положительное отношение к рейтингу успеваемости, у них отсутствовало психологическое напряжение в этой связи, поскольку они начали использовать рейтинг в учебной деятельности осознанно и целенаправленно;

– высокая вовлеченность студентов в процесс планирования и достижения образовательных целей стала реальной благодаря ориентации студентов на преподавателя как на партнера по учебному взаимодействию;

– самоорганизация студентами учебной деятельности стала носить более целенаправленный и адекватный реальным целям характер.

**Выводы.** В ходе исследования был разработан комплекс дидактических средств обучения письменному переводу, направленный на реализацию в учебной деятельности педагогических условий развития студента как конкурентоспособной личности. В результате применения данного комплекса в обучении переводу были получены данные, свидетельствующие о том, что в процессе обучения были созданы необходимые условия для развития конкурентоспособной личности студента.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Абульханова-Славская К. А.* Деятельность и психология личности. – М. : Наука, 1980. – 335 с.
2. *Алексеева Л. М.* Методика обучения письменному переводу специального текста // Вестник Пермского университета. – 2010. – № 2(8). – С. 77–84.
3. *Белякова И. Е.* Из опыта разработки курса профессионально-ориентированного перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2012. – № 4. – С. 22–35.
4. *Васильева Е. Н., Семенова Е. С.* Профессионально-ориентированный перевод в подготовке будущих переводчиков // Вестник Чувашского государственного университета им. И. Я. Яковлева. – 2018. – № 2(98). – С. 156–162.
5. *Волкова Т. А.* Комментарий к письменному переводу в обучении переводчиков: обзор подходов // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2019. – № 4. – С. 84–97.
6. *Каирова Э. М.* Развитие предпринимательского мышления как фактор обеспечения карьерного успеха переводчика: опыт проекта «протранслейшн» // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2019. – Т. 8, № 29. – С. 81–92.
7. *Киндеркнехт А. С., Раскопина Л. П.* Текст инструкции в практике письменного перевода // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – 2018. – Т. 7, № 1(22). – С. 102–105.
8. *Кондрашова Е. В., Дрыгина И. В.* Интеграция метода проектов в процесс обучения письменному переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2018. – Т. 7. – № 25. – С. 39–46.
9. *Королькова С. А.* Когнитивная структура письменного перевода // Знание. Понимание. Умение. – 2014. – № 3. – С. 319–328.
10. *Леонтьев А. Н.* Деятельность. Сознание. Личность. – М. : Политиздат, 1975. – 304 с.
11. *Нечаева Н. В., Степанова М. М.* Студенческие проекты в вузе: ключ к практико-ориентированной подготовке переводчиков // Педагогический журнал Башкортостана. – 2017. – № 5(72). – С. 96–101.
12. *Пластилина Н. А.* Метакоммуникативная деятельность переводчика как переводческая стратегия // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2016. – № 1. – С. 50–60.
13. *Рахуба Л. Ф.* Деятельность конкурентоспособного специалиста // Вестник ИрГТУ. – 2012. – № 8(67). – С. 336–342.
14. *Рахуба Л. Ф.* Педагогические условия развития качеств конкурентоспособной личности студента технического вуза в процессе изучения гуманитарных дисциплин : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08. – Омск, 2017. – 237 с.

15. *Хазова С. А.* Компетентность конкурентоспособного специалиста по физической культуре и спорту [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.rae.ru/monographs/61>.
16. *Христолюбова А. А.* Проблема обучения студентов-переводчиков письменному переводу текстов экономической тематики (французский язык) // Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова. – 2013. – Т. 19, № 3. – С. 110–113.
17. *Шановалов В. И.* Формирование конкурентоспособной личности в условиях школьного дополнительного образования. – Сочи : СГУТиКД, 2008. – 190 с.
18. *Шовгенина Е. А., Новожилова А. А.* Обучение студентов-переводчиков работе с электронными ресурсами как основа их будущей конкурентоспособности и успешности // Вестник ВолГУ. Серия 6: Университетское образование. – 2013. – № 14. – С. 70–76.
19. *Abolafia M., Biggart N. W.* Competition and Markets: An Institutional Perspective // *Socio-Economics: Toward a New Synthesis*. Armonk. – 1991. – N. Y. : M. E. Sharpe. – P. 221–232.
20. *Federici F. M., Sharou K. Al.* Moses, time, and crisis translation // *Translation and Interpreting Studies*. – 2018. – Vol. 13, № 3. – P. 486–508.
21. *Hedtker R.* Die Sozialität der sozioökonomischen Bildung. – 2019. – Historizität und Sozialität in der sozioökonomischen Bildung. Sozioökonomische Bildung und Wissenschaft. – Wiesbaden : Springer VS. – P. 27–47.
22. *Inoue I., Candlin Ch. N.* Applying Task-Based Learning to translator education: Assisting the development of novice translators' problem-solving expertise // *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*. – 2015. – Vol. 10, Iss. 1. – P. 58–86.
23. *Jackson W. A.* Markets. Perspectives from economic and social theory. – New York : Routledge, 2019. – 249 p.

Статья поступила в редакцию 10.01.2021

#### REFERENCES

1. *Abul'hanova-Slavskaya K. A.* Deyatel'nost' i psihologiya lichnosti. – M. : Nauka, 1980. – 335 s.
2. *Alekseeva L. M.* Metodika obucheniya pis'mennomu perevodu special'nogo teksta // *Vestnik Permskogo universiteta*. – 2010. – № 2(8). – S. 77–84.
3. *Belyakova I. E.* Iz opyta razrabotki kursa pis'mennogo professional'no-orientirovannogo perevoda // *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. – 2012. – № 4. – S. 22–35.
4. *Vasil'eva E. N., Semenova E. S.* Professional'no-orientirovannyj perevod v podgotovke budushchih perevodchikov // *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva*. – 2018. – № 2(98). – S. 156–162.
5. *Volkova T. A.* Kommentarij k pis'mennomu perevodu v obuchenii perevodchikov: obzor podhodov // *Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznanija i pedagogiki*. – 2019. – № 4. – S. 84–97.
6. *Kairova E. M.* Razvitie predprinimatel'skogo myshleniya kak faktor obespecheniya kar'ernogo uspekha perevodchika: opyt proekta «protranslejšn» // *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze*. – 2019. – Т. 8, № 29. – S. 81–92.
7. *Kindernekht A. S., Raskopina L. P.* Tekst instrukcii v praktike pis'mennogo perevoda // *Azimut nauchnyh issledovanij: pedagogika i psihologiya*. – 2018. – Т. 7, № 1(22). – S. 102–105.
8. *Kondrashova E. V., Drygina I. V.* Integraciya metoda proektov v process obucheniya pis'mennomu perevodu // *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze*. – 2018. – Т. 7. – № 25. – S. 39–46.
9. *Korol'kova S. A.* Kognitivnaya struktura pis'mennogo perevoda // *Znanie. Ponimanie. Umenie*. – 2014. – № 3. – S. 319–328.
10. *Leont'ev A. N.* Deyatel'nost'. Soznanie. Lichnost'. – M. : Politizdat, 1975. – 304 s.
11. *Nechaeva N. V., Stepanova M. M.* Studencheskie proekty v vuze: klyuch k praktiko-orientirovannoj podgotovke perevodchikov // *Pedagogicheskij zhurnal Bashkortostana*. – 2017. – № 5(72). – S. 96–101.
12. *Plastinina N. A.* Metakommunikativnaya deyatel'nost' perevodchika kak perevodcheskaya strategiya // *Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznanija i pedagogiki*. – 2016. – № 1. – S. 50–60.
13. *Rahuba L. F.* Deyatel'nost' konkurentosposobnogo specialista // *Vestnik IrGTU*. – 2012. – № 8(67). – S. 336–342.
14. *Rahuba L. F.* Pedagogicheskie usloviya razvitiya kachestv konkurentosposobnoj lichnosti studenta tekhnicheskogo vuza v processe izucheniya gumanitarnyh disciplin : dis. ... kand. ped. nauk : 13.00.08. – Omsk, 2017. – 237 s.
15. *Hazova S. A.* Kompetentnost' konkurentosposobnogo specialista po fizicheskoj kul'ture i sportu [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://www.rae.ru/monographs/61>.
16. *Hristolyubova A. A.* Problema obucheniya studentov-perevodchikov pis'mennomu perevodu tekstov ekonomicheskoj tematiki (francuzskij yazyk) // *Vestnik KGU im. N. A. Nekrasova*. – 2013. – Т. 19, № 3. – S. 110–113.
17. *Shapovalov V. I.* Formirovanie konkurentosposobnoj lichnosti v usloviyah shkol'nogo dopolnitel'nogo obrazovaniya. – Sochi : SGUTiKD, 2008. – 190 s.

18. *Shovgenina E. A., Novozhilova A. A.* Obuchenie studentov-perevodchikov rabote s elektronnyimi resursami kak osnova ih budushchej konkurentosposobnosti i uspešnosti // *Vestnik VolGU. Seriya 6: Universitetskoe obrazovanie.* – 2013. – № 14. – S. 70–76.

19. *Abolafia M., Biggart N. W.* Competition and Markets: An Institutional Perspective // *Socio-Economics: Toward a New Synthesis.* Armonk. – 1991. – N. Y. : M. E. Sharpe. – P. 221–232.

20. *Federici F. M., Sharou K. Al.* Moses, time, and crisis translation // *Translation and Interpreting Studies.* – 2018. – Vol. 13, № 3. – P. 486–508.

21. *Hedtke R.* Die Sozialität der sozioökonomischen Bildung. – 2019. – Historizität und Sozialität in der sozioökonomischen Bildung. *Sozioökonomische Bildung und Wissenschaft.* – Wiesbaden : Springer VS. – P. 27–47.

22. *Inoue I., Candlin Ch. N.* Applying Task-Based Learning to translator education: Assisting the development of novice translators' problem-solving expertise // *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association.* – 2015. – Vol. 10, Iss. 1. – P. 58–86.

23. *Jackson W. A.* *Markets. Perspectives from economic and social theory.* – New York : Routledge, 2019. – 249 p.

The article was contributed on January 10, 2021

#### **Сведения об авторе**

*Рахуба Лилия Федоровна* – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Сибирского государственного автомобильно-дорожного университета, г. Омск, Россия; e-mail: [lira\\_omsib@mail.ru](mailto:lira_omsib@mail.ru)

#### **Author information**

*Rakhuba, Lilia Fedorovna* – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Siberian State Automobile and Highway University, Omsk, Russia; e-mail: [lira\\_omsib@mail.ru](mailto:lira_omsib@mail.ru)